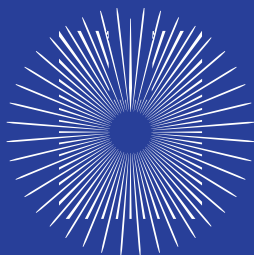


Cathédrale
Notre-Dame de Paris
Jeudi 3 juillet 2025



**PAX,
ET IN TERRA PAX**
GREGORUTTI, GÓRECKI, DVOŘÁK





NOTRE DAME
DE PARIS

**Monseigneur Olivier Ribadeau Dumas,
Recteur-Archiprêtre de la Cathédrale Notre-Dame de Paris,
vous souhaite la bienvenue à ce concert
de Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris.**

ANAËLLE GREGORUTTI, mezzo-soprano
RAPHAËL PERSONNAZ, récitant

MAÎTRISE NOTRE-DAME DE PARIS
EMILIE FLEURY, cheffe de chœur

ORCHESTRE SYMPHONIQUE NATIONAL D'UKRAINE

HENRI CHALET ET VOLODYMYR SIRENKO, direction

PROGRAMME

Paul Claudel (1868-1955)
La Vierge à midi

Henryk Górecki (1933-2010)
Totus tuus op. 60

Fabrice Gregorutti (*1960)
Pax, Et in Terra Pax **CRÉATION MONDIALE**

Antonín Dvořák (1841-1904)
Symphonie n° 9 en mi mineur op. 95 « Du Nouveau Monde »

DURÉE DU CONCERT : 1h30 ENVIRON
CONCERT SANS ENTRACTE



EN PARTENARIAT AVEC ARTENETRA.
LE GROUPE PATRICE BESSE
EST GRAND MÈCÈNE DE CE CONCERT.

EN QUELQUES MOTS

Paul Claudel (1868-1955)

La Vierge à midi

Le poème *La Vierge à Midi* de Paul Claudel est empreint d'une ferveur intime et lumineuse. Il trouve un écho particulier dans la Cathédrale Notre-Dame de Paris, lieu emblématique de la foi catholique et théâtre de la conversion de Claudel, survenue un soir de Noël 1886, alors qu'il assistait aux vêpres chantées par les enfants de la Maîtrise. Cette expérience mystique marqua un tournant

décisif dans sa vie et son œuvre. Dans ce poème, Claudel ne vient pas prier, mais contempler la Vierge Marie dans un silence habité. Il célèbre sa beauté, sa pureté, et sa présence rassurante, dans une langue simple et chantante. *La Vierge à Midi* est une prière sans demande, un chant du cœur, un moment suspendu à l'image de la lumière de midi, où l'âme se repose dans la paix de Marie.

Henryk Górecki (1933-2010)

Totus tuus op. 60

Compositeur polonais majeur de l'après-guerre, Henryk Górecki (1933–2010) fut d'abord influencé par l'avant-garde (notamment le sérialisme) avant d'évoluer vers un style plus personnel, épuré et accessible.

Si sa *Symphonie n° 3* dite « Des chants plaintifs » lui a conféré une renommée internationale dans les années 1990 grâce à l'enregistrement du London Sinfonietta,

le reste de sa production est souvent demeuré dans l'ombre. Górecki nous a pourtant laissé de nombreuses pièces chorales, dont *Totus Tuus op. 60*, qui est l'une des plus emblématiques.

Écrite en 1987 à l'occasion de la visite du pape Jean-Paul II en Pologne, elle illustre la spiritualité profonde du compositeur et tire sa force de la répétition méditative, développant

une belle atmosphère de recueillement qui incite à la prière et à la dévotion. Son apparente sobriété soutient une expressivité saisissante qui touche directement l'auditeur, ce qui n'est

pas sans rappeler la musique d'Arvo Pärt. Dédiée à la Vierge Marie, cette œuvre fut chantée lors de la réouverture des portes de la Cathédrale Notre-Dame de Paris le 7 décembre 2024.

Fabrice Gregorutti (*1960)

Pax, Et in Terra Pax

Cantate pour mezzo-soprano, récitant, chœur d'enfants, chœur mixte et orchestre



Depuis longtemps, Fabrice Gregorutti nourrissait le désir de composer une œuvre sur le thème de la paix. La rencontre exceptionnelle avec Sylvie et Patrice Besse – commanditaires de l'œuvre – et ses liens avec la Maîtrise Notre-Dame de Paris lui ont permis de mener à bien ce projet d'écriture. C'est ainsi qu'est née *Pax, Et in Terra Pax*, cantate pour chœur mixte, chœur d'enfants, mezzo-soprano, récitant et orchestre. Ayant dirigé à plusieurs reprises

l'Orchestre Symphonique National d'Ukraine entre 2011 et 2020 et entretenant un lien fort avec ses musiciens, le compositeur a souhaité faire directement écho au conflit russo-ukrainien. L'œuvre se veut à la fois un hommage aux victimes de toutes les guerres et un message d'espoir.

Elle est articulée autour de plusieurs sources textuelles : des extraits de l'Ordinaire de la messe et du Requiem (notamment

le *Lacrimosa*), enrichis par deux poèmes : *Une voix* de Robert Desnos et *Soleils couchants* de Verlaine.

En neuf numéros, elle fait alterner des sections de lecture, confiées ici au comédien Raphaël Personnaz, et des sections chantées.

Fabrice Gregorutti développe un langage musical fondé sur une atonalité libre, ponctuée de passages modaux. Il joue sur des contrastes puissants entre densité de la matière sonore et sections épurées, entre fortissimo et silences, entre masses orchestrales et chœur *a cappella*, entre douleur et apaisement. Ses influences stylistiques sont multiples. Son écriture se nourrit de la modalité ancienne et de la musique chorale des XV^e et XVI^e siècles, tout en explorant certains langages du XX^e siècle : la période atonale de Stravinsky, l'épure de Webern, ou encore le lyrisme de Berg. Elle tisse des liens entre les traditions anciennes et les langages contemporains, se déployant avec expressivité tout en se basant sur une solide structure.

Pax, Et in Terra Pax s'ouvre avec des accords massifs traduisant la violence et la douleur, puis s'oriente peu à peu vers des zones de calme. Un *Agnus Dei* modal, en si bémol mineur, chanté par la mezzo-soprano, incarne une étape centrale dans ce cheminement vers la paix. Dans la dernière section de l'œuvre, le chœur répète les mots « Pax et in

**Pax, Et in Terra Pax
se veut à la fois un
hommage aux victimes
de toutes les guerres
et un message d'espoir.**

terra pax » comme une longue litanie. Le chœur d'enfants y joue un rôle poétique et symbolique majeur en reprenant un vers de Desnos : « Une voix qui vient de si loin, ne l'entendez-vous pas ? ».

Bien qu'interrompues violemment par des accords martelés de l'orchestre, leurs voix persistent et concluent l'œuvre dans un très grand calme, apportant enfin un silence de paix.

Conçue spécifiquement pour l'acoustique d'une cathédrale, *Pax, Et in Terra Pax* joue sur la résonance naturelle du lieu. Des accords suspendus, prolongés par des silences inscrits dans la partition, permettent de laisser entendre l'écho de la musique.

FABRICE GREGORUTTI mène, depuis plus de trente ans, une activité artistique multiple à travers la pédagogie musicale, l'organisation de concerts, la direction d'orchestre et la composition.

De 2000 à 2021, il est inspecteur de la musique auprès de la Direction des affaires culturelles de la Ville de Paris, après avoir été au fil de sa carrière directeur-adjoint du conservatoire d'Angoulême, directeur des conservatoires de l'Île de La Réunion puis de Caen et directeur artistique du festival « Aspects des musiques d'aujourd'hui ».

Il a étudié au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris de 1981 à 1985 (classe d'analyse musicale de Jacques Castérède – Premier Prix 1984), et se perfectionne en direction d'orchestre au Conservatoire de Moscou auprès de Léonid Nikolaev.

Il a dirigé de 2003 à 2010 le Chœur et l'Orchestre de La Trinité de Paris. De 2010 à 2020, il est régulièrement invité à Kiev pour diriger l'Orchestre Symphonique National d'Ukraine. En 2007, il crée ArtenetrA, festival de musique classique dans l'abbaye royale de Celles-sur-Belle (Deux-Sèvres).

Fabrice Gregorutti nourrit son activité de création par la lecture de textes sacrés. Son catalogue comporte une trentaine de partitions, parmi lesquelles figurent quatre quatuors à cordes, deux trios à cordes, *Et Verbum Caro* pour chœur, récitant et ensemble instrumental, *Luceat* concerto pour violoncelle et orchestre, *Et Exspecto* symphonie pour grand orchestre, *Jusques à quand la terre saignera-t-elle ?* pour récitant, chœur et orchestre. Il compose actuellement un cycle de mélodies sur des poèmes de Victor Hugo et prépare l'écriture d'un cinquième quatuor à cordes en mémoire de Vladimir Mendelssohn.



Fabrice Gregorutti
© Xavier Tranney

Antonín Dvořák (1841-1904)
Symphonie n° 9 en mi mineur op. 95
« Du Nouveau Monde »

La *Symphonie n° 9 en mi mineur op. 95* d'Antonín Dvořák, plus connue sous le nom de *Symphonie « Du Nouveau Monde »*, fait partie des œuvres les plus célèbres du compositeur mais aussi de tout le répertoire symphonique. Conçue en 1893 durant le séjour du musicien aux États-Unis — où il s'était installé avec sa famille l'année précédente —, elle vit le jour à la même époque qu'un autre de ses chefs-d'œuvre : le *Quatuor à cordes n° 12 « Américain »*. Alors directeur du

Conservatoire de musique de New York, Dvořák était profondément fasciné par les diverses influences présentes sur le sol américain (notamment les musiques traditionnelles afro-américaines et amérindiennes). Sans reprendre de matériau musical existant, il leur rendit un hommage discret en intégrant à sa partition des rythmes, des tournures mélodiques et des harmonies qui les suggèrent subtilement. Cela étant dit, à l'écoute, on peut remarquer que la *Symphonie « Du Nouveau Monde »* révèle avant tout la culture tchèque du compositeur. La sensibilité slave de Dvořák s'y exprime avec force, et c'est précisément cette rencontre entre ses propres racines et l'imaginaire américain qui donne à l'œuvre sa richesse, sa puissance évocatrice et son profond humanisme. Créée au Carnegie Hall en décembre 1893, elle connut tout de suite un succès retentissant.

La partition est constituée de quatre mouvements. Elle s'ouvre sur un *Adagio* enchaîné à un *Allegro molto*, d'un caractère héroïque puissant. Vient ensuite le *Largo*, qui est peut-être le plus célèbre des mouvements grâce à son solo de cor anglais au thème nostalgique. Il évoque une rêverie paisible, inspirée par un poème épique de Henry Longfellow. Le troisième mouvement est un *Scherzo* vif et coloré où Dvořák mêle l'esprit des fêtes indiennes à celui des danses bohémiennes. La symphonie se conclut avec éclat sur un final *Allegro con fuoco* en réintroduisant certains des thèmes précédents.

La rencontre entre les racines slaves de Dvořák et l'imaginaire américain donne à l'œuvre sa puissance évocatrice et son profond humanisme.

Paul Claudel (1868-1955)
La Vierge à midi (The Virgin at Noon)

Il est midi.
je vois l'église ouverte. Il faut entrer.
Mère de Jésus-Christ, je ne viens pas prier.
Je n'ai rien à offrir et rien à demander.
Je viens seulement, Mère, pour vous regarder.
Vous regarder, pleurer de bonheur,
savoir cela,
que je suis votre fils
et que vous êtes là.
Rien que pour un moment
pendant que tout s'arrête.

Midi !
Être avec vous, Marie,
en ce lieu où vous êtes.
Ne rien dire, mais seulement chanter
parce qu'on a le cœur trop plein,
comme le merle qui suit son idée
en ces espèces de couplets soudains.
Parce que vous êtes belle,
parce que vous êtes immaculée,
la femme dans la Grâce enfin restituée,
la créature dans son honneur premier
et dans son épanouissement final,
telle qu'elle est sortie de Dieu
au matin de sa splendeur originale.
Intacte ineffablement parce que vous êtes
la Mère de Jésus-Christ,
Qui est la vérité entre vos bras,
et la seule espérance
Et le seul fruit.
Parce que vous êtes la femme,
L'Eden de l'ancienne tendresse oubliée,
Dont le regard trouve le cœur tout à coup
et fait jaillir les larmes accumulées,

Parce qu'il est midi,
Parce que nous sommes
en ce jour d'aujourd'hui,
Parce que vous êtes là pour toujours,

It is noon.
I see the church, open. I must go in.
Mother of Jesus Christ, I do not come to pray.
I have nothing to offer and nothing to ask.
I come, Mother, only to look at you.
To look at you, to weep for happiness,
knowing that
I am your son,
and that you are there.
Just one moment
while everything stops.

Noon!
To be with you, Mary,
in this place where you are.
Not to say anything, but only to sing
Because the heart is too full,
Like the blackbird that pursues its idea
In impromptu couplets like these.
Because you are beautiful,
because you are immaculate,
The woman at last restored in Grace,
The creature in her first dignity
And in her final glory,
Just as she came forth from God
in the morning of her original splendor.
Ineffably intact because you are
the Mother of Jesus Christ,
Who is the Truth carried in your arms,
and the only hope
And the only fruit.
Because you are the woman,
The Eden of the old forgotten tenderness,
Whose glance finds the heart suddenly
And makes the pent-up tears overflow.

Because it is noon,
Because we are in this moment,
today,
Because you are there, always,

Simplement parce que vous êtes Marie,
Simplement parce que vous existez,

Simply because you are Mary,
Simply because you exist,

Mère de Jésus-Christ, soyez remerciée !

Mother of Jesus Christ, thanks be to you!

Henryk Górecki (1933-2010)

Totus Tuus op. 60

Totus tuus sum Maria,
Mater nostri Redemptoris.
Virgo Dei,
virgo pia,

Je suis tout à toi, Marie,
Mère de notre Rédempteur.
Vierge de Dieu,
Vierge bienveillante,

I am completely yours,
Mother of our Redeemer.
Virgin Mother of God,
blessed virgin,

Mater mundi Salvatoris.
Totus tuus sum, Maria!

Mère du Sauveur du monde.
Je suis tout à toi, Marie.

Mother of the world's Savior.
I am completely yours, Mary!

Fabrice Gregorutti (*1960)

Pax, Et in Terra Pax

Cantate pour mezzo-soprano, récitant, chœur d'enfants, chœur mixte et orchestre
COMMANDE DU GROUPE PATRICE BESSE

1. INTRODUCTION

1. INTRODUCTION

1. INTRODUCTION

2. UNE VOIX

(D'APRÈS UN POÈME
DE ROBERT DESNOS)

2. UNE VOIX

(D'APRÈS UN POÈME
DE ROBERT DESNOS)

2. A VOICE

(ROBERT DESNOS' POEM)

Une voix,
une voix qui vient de si loin
Qu'elle ne fait plus tinter
les oreilles,
Une voix, comme un tambour,
voilée
Parvient pourtant,
distinctement, jusqu'à nous.
Bien qu'elle semble sortir
d'un tombeau

Une voix,
une voix qui vient de si loin
Qu'elle ne fait plus tinter
les oreilles,
Une voix, comme un tambour,
voilée
Parvient pourtant,
distinctement, jusqu'à nous.
Bien qu'elle semble sortir
d'un tombeau

A voice,
a voice from so far away
It no longer makes
the ears tingle.
A voice like a muffled drum
Still reaches us
clearly.
Though it seems to come
from the grave

Elle ne parle que d'été
et de printemps.
Elle emplit le corps de joie,
Elle allume aux lèvres
le sourire.
Je l'écoute.
Ce n'est qu'une voix humaine
Qui traverse les fracas de la vie
et des batailles,
L'écroulement du tonnerre
et le murmure des bavardages.
Et vous ?
Ne l'entendez-vous pas ?
Elle dit
« La peine sera de courte
durée »
Elle dit
« La belle saison est proche. »
Ne l'entendez-vous pas ?

3. KYRIE

Kyrie Eleison
Christe Eleison
Kyrie Eleison

4. LACRIMOSA

Lacrimosa, Dies illa

5. LUX ÆTERNA

Lux æterna luceat eis,
Domine
Et lux perpetua

6. AGNUS DEI

Agnus Dei,
Qui tollis peccata mundi
Miserere nobis
Agnus Dei,
Qui tollis peccata mundi,

Elle ne parle que d'été
et de printemps.
Elle emplit le corps de joie,
Elle allume aux lèvres
le sourire.
Je l'écoute.
Ce n'est qu'une voix humaine
Qui traverse les fracas de la vie
et des batailles,
L'écroulement du tonnerre
et le murmure des bavardages.
Et vous ?
Ne l'entendez-vous pas ?
Elle dit
« La peine sera de courte
durée »
Elle dit
« La belle saison est proche. »
Ne l'entendez-vous pas ?

3. KYRIE

Seigneur, prends pitié
Christ, prends pitié
Seigneur, prends pitié

4. LACRIMOSA

Jour de larmes que ce jour-là

5. LUX ÆTERNA

Que la lumière éternelle
les illumine, Seigneur

6. AGNUS DEI

Agneau de Dieu, qui enlèves
les péchés du monde
Prends pitié de nous
Agneau de Dieu, qui enlèves
les péchés du monde

It speaks only of summer
and spring.
It floods the body with joy.
It lights the lips
with a smile.
I listen.
It is simply a human voice
Which passes over the noise
of life and its battles
The crash of thunder
and the murmur of gossip.
And you?
Don't you hear it?
It says
"The pain will soon
be over"
It says
"The happy season is near."
Don't you hear it?

3. KYRIE

Lord, have mercy
Christ, have mercy
Lord, have mercy

4. LACRIMOSA

This day of tears

5. LUX ÆTERNA

Let eternal light
shine on them, Lord

6. AGNUS DEI

Lamb of God, who takes away
the sin of the world
have mercy on us
Lamb of God, who takes away
the sin of the world

Miserere nobis
Agnus Dei,
Qui tollis peccata mundi,
Dona nobis pacem

7. DEUM DE DEO

Deum de Deo
Lumen de Lumine

8. SOLEILS COUCHANTS

(D'APRÈS UN POÈME
DE PAUL VERLAINE)

Une aube affaiblie
Verse par les champs
La mélancolie
Des soleils couchants.
La mélancolie
Berce de doux chants
Mon cœur qui s'oublie
Aux soleils couchants.
Et d'étranges rêves,
Comme des soleils
Couchants, sur les grèves,
Fantômes vermeils,
Défilent sans trêves,
Défilent, pareils
À de grands soleils
Couchants sur les grèves.

9. PAX, ET IN TERRA PAX

Pax
Et in Terra Pax

Une voix,
une voix qui vient de si loin
Ne l'entendez-vous pas ?

Pax
Et in Terra Pax

Prends pitié de nous
Agneau de Dieu, qui enlèves
les péchés du monde
donne-nous la paix

7. DEUM DE DEO

Dieu, né de Dieu
Lumière, née de la lumière

8. SOLEILS COUCHANTS

(D'APRÈS UN POÈME
DE PAUL VERLAINE)

Une aube affaiblie
Verse par les champs
La mélancolie
Des soleils couchants.
La mélancolie
Berce de doux chants
Mon cœur qui s'oublie
Aux soleils couchants.
Et d'étranges rêves,
Comme des soleils
Couchants, sur les grèves,
Fantômes vermeils,
Défilent sans trêves,
Défilent, pareils
À de grands soleils
Couchants sur les grèves.

9. PAX, ET IN TERRA PAX

Paix
Paix sur la terre

Une voix,
une voix qui vient de si loin
Ne l'entendez-vous pas ?

Paix
Paix sur la terre

have mercy on us
Lamb of God, who takes away
the sin of the world
give us peace

7. DEUM DE DEO

God, born of God
Light, born of light

8. THE SETTING SUNS

(PAUL VERLAINE'S POEM)

A faint dawn
Sheds on fields
The melancholy
Of setting suns.
The melancholy
Lulls with sweet songs
My heart lost in
The setting suns.
And strange dreams
That seem like suns
Setting on shores –
Roseate ghosts –
Drift endlessly,
Are drifting still, like
Mighty suns
Setting on shores.

9. PAX, ET IN TERRA PAX

Peace
Peace on earth

A voice,
a voice from so far away
Don't you hear it?

Peace
Peace on earth



© DR

VOLODYMYR SIRENKO

Direction

Volodymyr Sirenko est né en 1960 dans la région de Poltava, en Ukraine.

Il fait ses débuts de chef d'orchestre à la Philharmonie de Kiev en 1983 avec des œuvres de Stravinsky, Schönberg et Boulez. En 1989, Sirenko est diplômé du Conservatoire de Kiev, où il a étudié la direction d'orchestre avec le professeur Allin Vlasenko. En 1990, il est finaliste du concours international de direction d'orchestre de Prague. Un an plus tard, il est nommé chef principal et directeur artistique de l'Orchestre Symphonique de la Radio Ukrainienne, poste qu'il occupe jusqu'en 1999. Au cours de cette période, il a réalisé plus de 200 enregistrements qui sont conservés dans les fonds de la Radio ukrainienne et comprennent les *Symphonies n° 38 et n° 41* de Mozart, la *Symphonie n° 9* de Beethoven, le *Requiem allemand* de Brahms, les *Symphonies n° 7 et n° 9* de Dvořák, *Macbeth* de Strauss et *Taras Bulba* de Janáček.

Depuis 1999, il est directeur artistique et chef principal de l'Orchestre Symphonique National d'Ukraine.

Il a créé de nombreuses œuvres de compositeurs ukrainiens, notamment les *Symphonies n° 7, n° 8 et n° 9* de Sylvestrov et la *Symphonie n° 6* de Stankovych.

Il dirige régulièrement de nombreux orchestres, dont le Royal Philharmonic Orchestra, le Sinfonia Warsovia, le NOSPR (Katowice), le Bratislava Radio Symphony, le Jerusalem Symphony Orchestra, l'Israel Sinfonietta, le Brooklyn Philharmonic et le BBC Philharmonic.

Volodymyr Sirenko s'est produit dans de nombreuses salles de concert à travers le monde, notamment au Concertgebouw (Amsterdam), à la Berliner Philharmonie, au Brucknerhaus (Linz), au Barbican Hall et au Cadogan Hall (Londres), au Théâtre des Champs-Élysées et à l'Opéra Comique (Paris), au Teatro La Fenice (Venise), au Seoul Art Center, au Palau de la Musica (Valence) et au Centro Manuel de Falla (Grenade), au Filharmonia Narodowa (Varsovie), au Roy Thomson Hall (Toronto), au Tokyo City Opera et à l'Osaka Symphony Hall.



© DR

HENRI CHALET

Direction

Chef de chœur et chef d'orchestre, Henri Chalet est directeur de la Maîtrise Notre-Dame de Paris depuis 2014, après avoir assuré les fonctions d'assistant auprès de Lionel Sow.

Diplômé du Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris dans les classes d'écriture et du CNSMD de Lyon en direction de chœur, Henri Chalet dirige, de 2010 à 2017, le jeune chœur de Paris au Département Supérieur pour Jeunes Chanteurs / CRR de Paris. Il succède à ce poste à Laurence Equilbey et Geoffroy Jourdain dont il était l'assistant.

Il est jusqu'en 2011 directeur artistique de la Maîtrise de Saint-Christophe de Javel avec laquelle il enregistre entre autres le *Requiem* de Duruflé et les *Psaumes* d'Yves Castagnet (créations). De 2011 à 2013, il est régulièrement appelé à préparer le Chœur de l'Orchestre de Paris.

Avec le jeune chœur de Paris, il participe à des enregistrements prestigieux en compagnie de N. Dessay, K. Deshayes, Ph. Cassard ou encore avec M.-N. Lemieux et l'Orchestre national de France, ainsi qu'avec S. Devieille et l'Orchestre Les Ambassadeurs.

Avec la Maîtrise Notre-Dame de Paris, il dirige ou prépare pour des chefs invités de grands monuments de la musique sacrée tels que les *Vêpres de la Vierge* de Monteverdi, le *Magnificat* et les *Passions selon Saint Jean et Saint Matthieu* de Bach, la *Création* de Haydn,

le *Requiem* de Mozart, *Un Requiem Allemand* de Brahms, la *Missa Solemnis* de Beethoven, la *Messe* de Stravinsky, *Le Dernier Évangile* de Th. Escaich, les *Vêpres* de Ph. Hersant...

Il a ainsi pu collaborer avec de grands chefs tels que L. García-Alarcón, Sir R. Norrington, D. Reiland, J. Nelson, S. Jeannin, G. Dudamel...

La notoriété de ces postes lui permet d'être chef invité par des lieux et des ensembles prestigieux en France (Théâtre des Champs-Élysées, Opéra-Comique, Opéra national de Paris, Auditorium du Louvre, Orchestre national Auvergne-Rhône-Alpes à l'Opéra de Clermont-Ferrand et l'Opéra de Vichy...) et à travers le monde (Muziekgebouw d'Amsterdam, Tchaikovsky Hall de Moscou, Clare College de Cambridge, Philharmonie du Luxembourg, Chœur de la Radio de Budapest, Lincoln Center et Cathédrale St-Patrick de New York...).

Organiste de formation et diplômé des CRR de Paris et Boulogne-Billancourt, il a été par ailleurs co-titulaire des grandes orgues de Notre-Dame de Versailles jusqu'en 2014.

Lors des offices de réouverture de Notre-Dame de Paris les 7 et 8 décembre 2024, il dirige la Maîtrise devant de nombreux chefs d'États et personnalités ainsi que plus d'un milliard de téléspectateurs dans plus de 130 pays.

En 2025, Henri Chalet est promu officier des Arts et des Lettres.



© Marie-Christine Bertin

ÉMILIE FLEURY

Cheffe de chœur

Émilie Fleury est cheffe du Chœur d'enfants et du Jeune Ensemble de la Maîtrise Notre-Dame de Paris depuis 2007, après avoir été assistante de Lionel Sow.

Formée au CRR de Besançon (violon, écriture, analyse, chant) et diplômée du Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Lyon (direction de chœur) et de l'Université Paris-Sorbonne (musicologie), elle suit également divers enseignements en direction d'orchestre (École Normale de Paris, CRR de Lille), musique médiévale (Centre de Musique Médiévale de Paris, École du Chœur grégorien de Paris), et intègre plusieurs années l'Ensemble Discantus (direction Br. Lesne).

Passionnée par la pédagogie et la transmission au sens large, elle est amenée à diriger la Maîtrise de l'Opéra de Lyon en 2004-2005. Elle prépare et dirige les chœurs d'enfants et d'adolescents de la Maîtrise Notre-Dame de Paris pour diverses productions en France (Cathédrale Notre-Dame de Paris, Philharmonie de Paris, Opéra de Lille, Abbaye royale de Fontevraud, Théâtre du Châtelet...) et à l'étranger (Madrid, Londres) et collabore avec des chefs tels D. Reiland, J. Nelson, L. Warinsky, Sir R. Norrington, M. Pascal...

Avec la Maîtrise Notre-Dame de Paris, elle crée et enregistre *Le Livre de Notre-Dame*

(prix Olivier Messiaen de l'Académie du disque lyrique, 2013) ainsi que *Demain dès l'aube et autres poèmes mis en musique par Julien Joubert* (commande de l'Académie musicale de Villecroze, 2024). Elle est également directrice artistique sur plusieurs enregistrements discographiques de la Maîtrise : *Noël à Notre-Dame* (2017), *Pâques à Notre-Dame* (2022) et *Magnificat* (2024), disque officiel de la réouverture de Notre-Dame.

Depuis 2009, Émilie Fleury est par ailleurs cheffe-adjointe du Chœur de l'Armée française, au grade de Commandante. Elle assure la direction et la préparation de nombreux concerts et commémorations officielles, et a l'occasion de se produire dans de prestigieuses institutions (Panthéon, Opéra royal de Versailles, Radio France, Opéra de Bordeaux, Cathédrale de Lyon, institutions nationales...) avec des orchestres tels que l'Orchestre de la Garde républicaine, l'Orchestre Philharmonique et le Chœur de Radio France, l'ensemble Le Balcon et des chefs comme K. L. Wilson, H. Niquet, J.-C. Spinosi...

En 2025, elle est nommée Chevalière des Arts et des Lettres.



© Léa Blanco Chinto

ANAËLLE GREGORUTTI

Mezzo-Soprano

À six ans, Anaëlle Gregorutti débute par l'étude du violon puis de l'alto avant de rejoindre le chœur de la Maîtrise de Paris. Parallèlement à ses études de chant et direction de chœur, elle obtient une Licence de Musicologie à la Sorbonne. Elle poursuit ses études à la Haute École de Musique de Lausanne et obtient un Master d'interprétation en 2019.

Anaëlle Gregorutti chante au sein du chœur de l'Opéra de Genève et de l'Ensemble vocal de Lausanne. Elle prend part à plusieurs productions lyriques et scéniques, parmi lesquelles *La Belle Hélène* (Offenbach), *Le Nozze di Figaro* (Mozart), *Dialogues des carmélites* (Poulenc), la *Petite Messe solennelle* (Rossini), *La voix humaine* (Poulenc), les *Requiem* de Mozart et Duruflé...

Membre de l'Association Calm, Anaëlle participe aux Voix solidaires à l'Opéra de Clermont-Ferrand et de Nice. En 2021, elle crée le Trio Vocacello avec Lucie Girard (violoncelle) et Élodie Soulard (accordéon).

Anaëlle crée pour la Fondation Jan Michalski un concert littéraire autour des œuvres de Poulenc et Éluard avec la pianiste Marie-Cécile Bertheau.

En 2024, elle chante avec la pianiste Dana Ciocarlie un programme Gershwin-Poulenc et participe à la soirée « Stella Bella 1000 ans d'histoire » à l'Abbaye de Celles-sur-Belle avec l'acteur Francis Perrin et le Trio à cordes de Paris.

En 2025, Anaëlle Gregorutti chante l'alto solo de la *Petite Messe solennelle* de Rossini à Loano en Italie et crée avec Victor Villena un duo bandonéon/voix autour des grandes figures féminines de l'opéra.



© François Berthier

RAPHAËL PERSONNAZ

Comédien

Raphaël Personnaz est révélé au grand public en 2010 dans *La Princesse de Montpensier* de Bertrand Tavernier, présenté en compétition à Cannes, pour lequel il est nommé au César du Meilleur espoir masculin. En 2011 il s'essaie à plusieurs genres avec le drame (*Trois mondes* de Catherine Corsini présenté à Cannes), la comédie (*La stratégie de la poussette*) de Clément Michel et la fantaisie (*Au bonheur des ogres*) de Nicolas Barry.

En 2013, il incarne Marius dans les deux premiers volets de la Trilogie de Pagnol, réalisés par Daniel Auteuil avant de retrouver Bertrand Tavernier pour *Quai d'Orsay*. L'année suivante, il collabore avec François Ozon dans *Une nouvelle amie*, Régis Wargnier dans *Le temps des aveux* puis avec Frédéric Tellier dans *L'Affaire SK1*. En 2016, il tourne *Dans les forêts de Sibérie* adapté du livre de Sylvain Tesson et réalisé par Safy Nebbou. Il retrouve Safy Nebbou dans *Scènes de la vie conjugale* d'après Ingmar Bergman au Théâtre de l'œuvre. Il reçoit en mai 2018 le Molière du Seul en scène pour sa performance dans *Vous n'aurez pas ma haine*, mis en scène par Benjamin Guillard.

La même année il travaille avec Roschdy Zem (*Persona non grata*) et Ralph Fiennes (*Noureev*). Puis il est l'affiche de la série *L'Opéra* de Cécile Ducrocq en 2021. En 2022 il joue dans *Le tourbillon de la vie* d'Olivier Treiner et *Nos Frangins* de Rachid Bouchareb, sélectionné à Cannes Premières.

En 2023 il incarne Maurice Ravel dans *Boléro* d'Anne Fontaine avant de tourner avec Thierry Kliffa en compagnie d'Isabelle Huppert, Marina Fois et Laurent Lafitte dans *La Femme la plus riche du monde*.



© DR

ORCHESTRE SYMPHONIQUE NATIONAL D'UKRAINE

Créé par le Conseil des ministres d'Ukraine en novembre 1918, l'Orchestre Symphonique national d'Ukraine est considéré comme l'un des meilleurs orchestres symphoniques d'Europe de l'Est.

Son premier chef d'orchestre fut Oleksander Horilyj. Natan Rachlin a été le directeur artistique de l'orchestre de 1937 à 1962. Stefan Turchak, Volodymyr Kozhuchar, Fedir Hlushchenko, Igor Blazhkov et Theodore Kuchar ont ensuite dirigé l'orchestre en tant que chefs principaux.

Parmi les autres chefs qui ont travaillé avec l'Orchestre Symphonique national d'Ukraine, citons Kostiantyn Simeonov, Leopold Stokowski, Igor Markevitch, Kurt Sanderling, Kiril Kondrashin, Kurt Masur, Hermann Abendroth.

Parmi les autres solistes qui se sont produits avec l'orchestre figurent Artur Rubinstein, Yehudi Menuhin, Isaac Stern, David Oistrakh, Sviatoslav Richter, Mstislav Rostropovich, Emil Gilels, Leonid Kogan, Gidon Kremer, Monserrat Caballe, José Carreras, Plácido Domingo, Andrea Bocelli et Juan Diego Flores.

Depuis 1993, le OSNU a publié plus de 100 enregistrements comprenant des répertoires ukrainiens et internationaux.

La plupart de ces enregistrements ont reçu les plus hautes acclamations internationales. En 1994, l'Australian Broadcasting Company a qualifié de meilleur enregistrement de l'année l'enregistrement des *Symphonies n° 2 et n° 3* de Boris Lyatoshynsky. Le disque du *Requiem pour Larissa* de Sylvestrov a été nominé pour un Grammy Award en 2005.

L'Orchestre Symphonique national d'Ukraine s'est produit lors de tournées de concerts en Australie, en Autriche, au Bahreïn, en Belgique, au Canada, en Chine, en République tchèque, au Danemark, en France, en Allemagne, en Angleterre, à Hong Kong, en Iran, en Italie, au Japon, au Kazakhstan, au Liban, au Liechtenstein, aux Pays-Bas, à Oman, en Pologne, au Portugal, en Slovaquie, en Espagne, en Suisse, dans les Émirats arabes unis et aux États-Unis d'Amérique.

Depuis avril 1999, Volodymyr Sirenko est chef d'orchestre et directeur artistique de l'Orchestre Symphonique national d'Ukraine. Depuis juin 2006, Alexander Hornostai en est le directeur général.



© Marie-Christine Bertin

MAÎTRISE NOTRE-DAME DE PARIS

Dans le cadre de son établissement d'enseignement artistique spécialisé reconnu par l'État (ministère de la Culture), la Ville de Paris et l'Association diocésaine de Paris, la Maîtrise Notre-Dame de Paris assure un enseignement complet à destination des chanteurs, de l'initiation à la formation professionnelle. Elle accueille chaque année près de 150 maîtrisiens et maîtrisiennes de 5 à 28 ans, répartis selon leur âge dans quatre chœurs. L'équipe pédagogique de 25 professeurs dispense plus de 5000 heures de cours par an. Dans chaque formation, tous les répertoires sont abordés, de la musique médiévale à la musique contemporaine, tant dans le domaine de la musique profane que dans celui de la musique sacrée.

La **PRÉ-MAÎTRISE** est ouverte aux enfants du CP au CM2 quel que soit l'établissement scolaire fréquenté. Elle permet d'acquérir une première expérience musicale à travers un enseignement comprenant formation musicale et pratique vocale en petits groupes.

Le **CHŒUR D'ENFANTS** est ouvert aux enfants âgés de 8 à 14 ans, scolarisés dans un établissement prévu par la convention signée entre la Maîtrise et le Rectorat de Paris. Le Chœur Préparatoire représente les deux premières années du Chœur d'enfants. Il permet aux enfants du CE2 à la 6ème d'acquérir

les bases du chant choral et de la musique en suivant chaque semaine 9 à 12 heures de cours dans le temps scolaire dans le cadre d'un double-cursus.

Le Chœur d'enfants délivre une formation musicale complète de haut niveau par la pratique du chant. Le groupe, constitué de 35 à 40 enfants, suit chaque semaine 12 à 16 heures dans le cadre d'un double-cursus.

Le **JEUNE ENSEMBLE** est ouvert aux lycéens de 15 à 18 ans, scolarisés dans un établissement parisien assurant un double-cursus.

À son issue, les élèves qui le souhaitent peuvent présenter le concours pour rejoindre le Chœur d'adultes, formation diplômante et professionnalisante.

Le **CHŒUR D'ADULTES** est ouvert aux chanteurs de 18 à 28 ans souhaitant se professionnaliser. Les étudiants suivent une formation extrêmement dense : technique vocale, chœur, chef de chant baroque et romantique, théâtre, respiration, formation musicale, écriture et initiation à la direction de chœur. Ce cursus est sanctionné par le Diplôme d'Études Vocales de Notre-Dame de Paris et le Diplôme d'Études Musicales de la Ville de Paris (DEM), dominante chant. Il prépare les chanteurs à devenir solistes, à intégrer des chœurs professionnels ou à poursuivre leurs études dans les écoles supérieures (CNSMD...).

DISTRIBUTION

MAÎTRISE NOTRE-DAME DE PARIS

Chœur d'enfants

Andrea Ceccaldi
Ariane Delacroix
Geneviève Durin
Léandre Fabreguettes
Rose Fabreguettes
Aimée Gadot Déprez
Brune Galichet
Philomène Gouraud
Sixtine Gouraud
Apolline Gouton
Juliette Hébert Waide
Paul Jones
Kiyola Journe
Louise Lagleize
Victor Larrat
Pablo Lopez de Azevedo
Chiara Maestracci
Aurore Martine
Carlota Ragueneau de Saint Albin
Hortense Roche
Nina Salbert
Coline Saraf
Aurélien Segarra
Denis Stellakis
Éloïse Velasco Martinez

Jeune Ensemble

Natacha Boucher
Marie-Lise Bula
Mélissane Cézard
Gabrielle Dessay-Gravier
Georges Durin
Jean-Pierre Gay-Diaz
Marilou Gonsseume
Marie Kollannur
Pierre Markoff
Marie Martinez
Bertille Meurin
Émilien Provost
Nora Vouyoucas
Arthur Wahringer
Inès Yazbeck

Chœur d'adultes

SOPRANOS

Lucile Bourgeat
Maria Cecilia de Vargas
Anouck Fdida-Gombrowicz
Marie-Cécile Hébert
Rebecca Moeller
Lison Ratier
Alix Sharpin

ALTOS

Nélya Mokhtari
Violette Saraf Derat
Gabrielle Sorin
Margarita van Dommelen

TÉNORS

Matthias Deau
Cyril Drancourt
Paul Kirby
Andraina Rakotonirina
Mejamandresy Rakotonirina
Manoëla Randrianarimanana
Harry Rantoanina
Tsanta Ratianarinaivo
Marco Van Baaren

BASSES

Carlos Arturo Builes Vélez
Balthazar Coache
Gabriel Luca de Souza Ribas
Louis Dumont
Pierre-Emmanuel Graindorge
Adlane Ahmed Guemroud
Nicolas Hézelot
Matthieu Lécuyer
Henni Tekki

ORCHESTRE SYMPHONIQUE NATIONAL D'UKRAINE

VIOLONS I

Maksym Grinchenko
Markiyán Hudziy
Vitalii Lieonov
Oleksandra Savchenko
Tetiana Khomenko
Shevket Ablialimov
Roman Poltavets
Olena Poltavets
Valery Kuzik
Nataliia Dzizinska
Olena Gusarova
Hanna Siedakova

VIOLONS II

Viktorii Hanapolska
Halyna Hornostai
Oleksii Sechen
Hanna Shkil
Valentyna Voskresenska
Mykhailo Zolotov
Vira Nyezhtseva
Tetiana Nikonenko
Nadiia Novikova
Olena Litovchenko

ALTOS

Oleksandr Pohoryelov
Galyna Nemeczek
Mykola Ivanov
Maksym Bakeiev
Oleksii Ulyanchenko
Sofiia Starodub
Tetiana Kholodova ;
Uliana Buchynska

VIOLONCELLES

Mykola Liubenko
Serhii Vakulenko
Olena Ikaieva
Tetiana Miastkovska
Ihor Yarmus
Nataliia Subbotina
Olena Dvorska
Yuliia Buhaienko

CONTREBASSES

Oleksandr Neshchadym
Oleksandr Siryi
Taras Butko
Volodymyr Kaveshnikov
Ivan Lykhovyd
Arsen Buchynskyi

FLÛTES

Igor Chura - principal
Kateryna Yurchenko

HAUTBOIS

Yurii Litun - principal
Mykyta Kulyk

COR ANGLAIS

Yuliia Drach

CLARINETTES

Yurii Nabytovych
Viktor Hornostai

BASSONS

Taras Osadchyi
Ihor Nechesnyi

CORS

Yosyp Apostol
Yuliia Shevchenko
Pavlo Kirshak
Kostiantyn Sokol

TROMPETTES

Illia Shevchuk
Roman Oleksiienko

TROMBONES

Andrii Holovko
Arsen Chudiiiovych
Andrii Zymenko

TUBA

Oleksiy Kobzist

PERCUSSIONS

Danylo Shuryhin
Oleg Sokolo

MUSIQUE SACRÉE À NOTRE-DAME DE PARIS

La musique a toujours fait partie intégrante de la vie de la Cathédrale Notre-Dame de Paris.

C'est alors même que s'élevaient les voûtes en ogive, lancées en plein ciel pour constituer le chœur de l'église, que naissait l'École de Notre-Dame avec ses grandes polyphonies. À l'audace des bâtisseurs de cathédrales répondait celle des musiciens.

Depuis lors, la tradition musicale de Notre-Dame de Paris s'est maintenue au plus haut niveau et chaque génération est venue apporter sa pierre au prestigieux édifice que constitue l'histoire musicale de la Cathédrale.

Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris est une association Loi 1901, créée en 1991 par la Ville de Paris, le Ministère de la Culture et l'Association Diocésaine de Paris.

École de chant, elle a également en charge la coordination de l'ensemble de la musique dans la Cathédrale.

Héritiers d'une tradition musicale séculaire sans cesse renouvelée, instrumentistes et chanteurs ont la mission et le privilège de pouvoir exécuter, enseigner et faire vivre le patrimoine musical de la Cathédrale.

L'association a pour missions principales :

- La formation musicale des chanteuses et chanteurs de la Maîtrise Notre-Dame de Paris ;
- L'organisation d'une saison de concerts et d'auditions ;
- L'animation liturgique avec plus de 1 200 offices par an ;
- La diffusion des répertoires et le soutien à la création contemporaine, en partenariat avec des compositrices et compositeurs actuels et par le biais d'enregistrements discographiques régulièrement récompensés par la critique ;
- L'ouverture culturelle et artistique à travers de nombreux partenariats, notamment avec Cultures du Cœur Paris, l'Hôpital européen Georges Pompidou et l'Académie musicale de Villecroze.

Ces missions sont rendues possibles grâce à un dispositif vocal très complet comprenant quatre chœurs maîtrisiens : la Pré-Maîtrise, le Chœur préparatoire et le Chœur d'enfants, le Jeune Ensemble, le Chœur d'adultes.

Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris contribue au lancement de la carrière de jeunes chanteurs. L'association a également mis en place au fil des années des partenariats pédagogiques et artistiques avec des structures musicales de premier plan, tant françaises qu'internationales, qui facilitent l'insertion professionnelle.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

PRÉSIDENT : Emmanuel Brochier

VICE-PRÉSIDENT : Père Guillaume Normand (*Vice-recteur de la Cathédrale Notre-Dame de Paris*)

SECRÉTAIRE GÉNÉRAL : Bruno Cousin (*Représentant de l'Association Diocésaine de Paris*)

TRÉSORIER : François Cézard

ADMINISTRATEURS :

Philippe de Cossé Brissac, Thierry Escaich, Lila Forcade, Sofi Jeannin, Olivier Josse, Sarah de Lencquesaing, Julien Marion, Anne Postel-Vinay, Monseigneur Olivier Ribadeau Dumas (*Recteur-archiprêtre de la Cathédrale Notre-Dame de Paris*)

PERSONNALITÉS INVITÉES :

Isabelle Risbourg (*Direction régionale des affaires culturelles Île-de-France*)

Séverine Féron (*Direction des Affaires Culturelles de la Ville de Paris*)

Olivier Courau (*Commissaire aux comptes*)

ÉQUIPE ADMINISTRATIVE

DIRECTION GÉNÉRALE ET ARTISTIQUE

Henri Chalet

DIRECTION ADJOINTE, MÉCÉNAT

Adeline Crépet

DIRECTION ADMINISTRATIVE ET FINANCIÈRE

Florence Scholten

PRODUCTION

Marie-Céline Lesgourgues (*Responsable de production*)

Marie-Eloïse Vinot (*Attachée de production*)

PÉDAGOGIE

Nathalie Chevallier (*Jeune Ensemble, Chœur d'adultes*)

Odile de Rugy (*Pré-Maîtrise, Chœur d'enfants*)

BIBLIOTHÈQUE, ACTIONS CULTURELLES

ET LITURGIE

Marie Sarlin

COMMUNICATION

Clément Vialle

ATTACHÉE DE PRESSE

Hélène Segré

ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE

CHEFS DE CHŒUR

Daniel Asensio

Romane Belliot

Henri Chalet

Émilie Fleury

Béatrice Fontaine

TECHNIQUE VOCALE

Rosa Dominguez

Muriel Ferraro

Valérie Guillorit

Cécile Pierrot

Agathe Trébuq

CHEFS DE CHANT

Philippe Biros

Yves Castagnet

Adrienne Dubois

Anne-Laure Mahieux

Margot Modier

CHANT GREGORIEN

Henri Chalet

Émilie Fleury

Jiyoung Kim

FORMATION MUSICALE

Pierre Cambourian

Isabel Tosoni

HISTOIRE DE LA MUSIQUE

Isabel Tosoni

THÉÂTRE

Clara Brenier

Mylène Lormier

Vincent Vittoz

ÉVEIL CORPOREL / MÉTHODE FELDENKRAIS

Alessandro Candini

PIANISTES ACCOMPAGNATEURS

Lucas Belkhiri

Simon Echarte

Valentin Balster



Philippe Maillard Productions a accompagné Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris pour l'élaboration de la saison de concerts 2024-2025 de la Cathédrale Notre-Dame de Paris.

**NOTRE DAME
DE PARIS**

Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris remercie chaleureusement les équipes de la **Cathédrale Notre-Dame de Paris** pour leur soutien, et en particulier la régie pour son aide dans la mise en place de ce concert.



EN PARTENARIAT AVEC ARTENETRA

Créé en 2007 par Fabrice Gregorutti, Artenetra organise un festival d'été dans l'abbaye royale de Celles-sur-Belle et dans plusieurs lieux remarquables du patrimoine des Deux-Sèvres en associant un grand nombre d'artistes de niveau international parmi lesquels nous pouvons citer Anne Queffélec, le Quatuor Modigliani, Leontina Vaduva, le Trio à Cordes de Paris, Vadym Kholodenko, Alena Baeva, Emmanuel Rossfelder...

Au fil des ans, Artenetra a élargi son activité en diversifiant ses projets artistiques :

- Un festival d'été, Les Estivales d'Artenetra
- Un festival de musique sacrée, Musica Sacra en Pays Mellois
- Des concerts dans plusieurs lieux exceptionnels à Paris
- Une action sociale, Artenetra en milieu hospitalier
- Une aide à de jeunes artistes au talent exceptionnel
- Une collaboration avec la Maîtrise Notre-Dame de Paris
- Un partenariat avec l'Orchestre National d'Ukraine

www.artenetra.com





Patrice Besse

—
Immobilier de caractère

Notre-Dame de Paris, notre patrimoine.

*Soutenir aujourd'hui la création
d'une œuvre au cœur de Notre-Dame
était une suite logique de notre activité,
nous qui chaque jour œuvrons à la sauvegarde
de notre patrimoine sous toutes ses formes.*

DEVENEZ DONATEUR DU PATRIMOINE MUSICAL DE NOTRE-DAME DE PARIS !

Notre-Dame de Paris est bien plus qu'un chef-d'œuvre architectural : c'est un symbole vivant, où la musique sacrée sublime l'histoire et l'émotion. À travers l'Association Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris, la Maîtrise Notre-Dame de Paris forme de jeunes talents et perpétue un héritage musical unique. Aujourd'hui, votre don peut faire la différence. En devenant donateur, vous soutenez cette école d'excellence et permettez à la musique de continuer à résonner dans ce lieu emblématique, touchant les cœurs du monde entier.

Faites un don !



Par Chèque à l'ordre de MSNDP, à envoyer au
39 boulevard Saint-Germain 75005 Paris,
à l'attention d'Adeline Crépét

Par Virement bancaire sur le compte de l'association :
IBAN : FR76 3006 6101 2100 0103 9000 132 - BIC : CMCIFRPP

Via Hello Asso en scannant le QR Code

